**Ромео и Джульетта, Уильям Шекспир**

ДЕЙСТВИЕ I. Сцена I. Верона. Общественное место.

Входят Самсон и Грегорио (вооруженные мечами и щитами) в дом Капулетти.

Самсон: Грегорио, наш уговор: перед ними не позориться.

Грегорио: Нет, наоборот. Кого ни встречу, сам опозорю.

Самсон: Я имею ввиду, что если нас рассердят, зададим им жару.

Грегорио: Да, пока ты жив, вытяни шею из вортника.

Самсон: Если меня выведут из себя, я бью быстро.

Грегорио: Но ты не торопишься злиться, чтобы нанести удар.

Самсон: Любая собака из дома Капулетти выводит меня из себя.

Грегорио: Выйти - значит двинуться с места, а быть храбрым - значит стоять. Поэтому, если ты выйдешь из себя, ты убежишь.

Самсон: Собака из дома Капулетти заставит меня стоять. Я точно в стену упрусь, отбиваясь от каждого мужчины или от горничных Монтекки.

Грегopио: Это показывает, что ты - слабый раб: к стене припирают только слабейших.

Самсон: Верно. Поэтому женщин, как более слабые сосуды, всегда припирают к стене. Я оттолкну слуг Монтекки от стены и прижму служанок к стене.

Грегорио: Ссора идёт между нашими хозяевами и нами, их людьми.

Самсон: Это все одно. Я покажусь тираном, когда я буду сражаться с мужчинами, не дам пощады и служанкам, я сорву им головы.

Грегорио: Головы служанок?

Самсон: Ну, да, или их непорочность. Понимай, как хочешь

Грегорио: Понимать должны те, которые почувствуют.

Самсон: Меня они будут чувствовать, пока я в состоянии стоять. Ведь известно, что я прелестный кусок мяса.

Грегорио. Хорошо, что ты не рыба. Если бы ты был рыбой, ты был бы беден. Доставай свой инструмент! Вон идут люди из дома Монтекки.

Входят два других слуги [Абрамо и Бальтазар].

Самсон: Мое оружие обнажено. В бой! Я тебя поддержу.

Гpегоpио: Как? Развернёшься и убежишь!

Самсон: Не бойся меня.

Гpегоpио: Да я не боюсь тебя!

Самсон: Пусть закон будет на нашей стороне: пусть начнут они.

Грегорио: Я нахмурюсь, когда они будут проходить мимо нас. Пусть они принимают это, как хотят.

Самсон: То есть как смеют. Я закушу на них палец, и будет им позор, если они стерпят это.

Абpамо: Это вы на нас закусили палец, синьор?

Самсон: Закусил палец, синьор

Абрамо: Не на наш ли счет вы закусили палец, синьор?

Самсон: (обращаясь к Грегорио) На нашей стороне будет закон, если я скажу "да"?

Грегорио: Нет.

Самсон: Нет, синьор, не на вас, я просто закусил палец.

Грегорио: Вы хотите поссориться, синьор?

Абрамо: Ссору? Нет, синьор.

Самсон: Но если вы этого хотите, сэр, я за вас. Я служу человеку, не хуже вашего.

Aбрамо: Но и не лучше.

Самсон: Хорошо, синьор.

Входит Бенволио.

Грегорио: (в сторону Самсона) Признайся, что лучше. Вот идет один из родственников моего господина.

Самсон: Да, лучше, синьор.

Абpамо: Ты лжешь.

Самсон: Вынимайте мечи, если вы мужчины. Грегорио, вспомни свой знаменитый удар.

Они дерутся.

Бенволио: Разойдитесь, дураки! [Выбивает мечи у них из рук.]

Поднимите свои мечи. Вы не знаете, что делаете.

Входит Тибальдо.

Тибальдо: С мечом в руке, средь этих слуг негодных! Обернись, Бенволио, взгляни на смерть свою.

Бенволио: Я сохраняю мир, не более. Подними свой меч, или помоги разнять мне этих людей.

Тибальдо: Ты вынул меч и говоришь о мире. Я ненавижу это слово так же, как ад, как всех Монтекки и тебя. Трус, защищайся!

Они дерутся.

Входят офицер и три или четыре гражданина с дубинками и со сторонниками.